

BEIHEFTE

Cristian Kollmann

Grammatik der Mundart von Laurein

Eine Laut- und Formenlehre aus synchroner,
diachroner und kontrastiver Sicht

Germanistik

Franz Steiner Verlag

ZDL

ZEITSCHRIFT
FÜR DIALEKTOLOGIE
UND LINGUISTIK

BEIHEFTE

I47

Cristian Kollmann
Grammatik der Mundart von Laurein

ZEITSCHRIFT FÜR DIALEKTOLOGIE UND LINGUISTIK
BEIHEFTE

In Verbindung mit Werner König und Dieter Stellmacher

herausgegeben von Jürgen Erich Schmidt

BAND 147

Cristian Kollmann

Grammatik der Mundart von Laurein

Eine Laut- und Formenlehre aus synchroner, diachroner
und kontrastiver Sicht



Franz Steiner Verlag

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist unzulässig und strafbar.

© Franz Steiner Verlag, Stuttgart 2012

Druck: Laupp & Göbel GmbH, Nehren

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

Printed in Germany.

ISBN 978-3-515-09944-8

INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT	13
ABKÜRZUNGEN UND ZEICHEN	19
EINLEITUNG	23
§ E 1 Geografische Lage	23
§ E 2 Besiedlung im Laufe der Geschichte	24
§ E 3 Der Name <i>Laurein</i> bzw. <i>Lafreng</i>	26
§ E 4 Laureiner Exonyme für Welschnonsberger Örtlichkeiten	29
§ E 5 Welschnonsberger Exonyme für Deutschnonsberger Örtlichkeiten	31
§ E 6 Die galanten Lafrenger, die hurtigen Proveiser: Die Mundart von Laurein im Vergleich zu den Nachbarmundarten	31
§ E 7 Bairische und südbairisch-tirolische Merkmale der Mundart von Laurein	36
§ E 8 Die Tiroler Mundarten in der Geschichte der Forschung	37
LAUTLEHRE	41
Vokalismus	41
§ L 1–9 Die Vokale der Mundart von Laurein im Überblick	41
§ L 10–11 Die Vokale des Mittelhochdeutschen im Überblick	44
§ L 12–19 Die Vokale der Mundart von Laurein und ihre historischen Entsprechungen im Überblick	45
§ L 20 Vokalqualität und -quantität	50
§ L 21 Umlaut	50
§ L 22 Primärumlaut	50
§ L 23 Sekundärumlaut	51
§ L 24 Der Umlaut anderer velarer Vokale und Diphthonge	52
§ L 25 Datierung des <i>i</i> -Umlauts	53
§ L 26 Dehnung und unterbliebene Dehnung	53
§ L 27 Kürzung und unterbliebene Kürzung	55
§ L 28 Die Behandlung der Vokalquantitäten in romanischen Entlehnungen	55

§ L 29	Die Behandlung der Vokalqualitäten in romanischen Entlehnungen	56
§ L 30	Die Vokale in haupttoniger Stellung und ihre historischen Entsprechungen in einzelnen Wortbeispielen	56
§ L 31	Mhd. <i>a</i> *[a]	58
§ L 32	Mhd. <i>a</i> *[a] in Dehnung	64
§ L 33	Mhd. <i>a</i> *[a] in Dehnung vor Nasal	67
§ L 34	Mhd. <i>â</i> *[a:]	68
§ L 35	Mhd. <i>â</i> *[a:] vor Nasal	70
§ L 36	Unverdampftes <i>a</i> in jüngeren Entlehnungen	71
§ L 37	Helles <i>a</i> in kindersprachlichen Wörtern und Interjektionen	72
§ L 38	Primäres <i>a</i> oder Sekundärumlaut?	73
§ L 39	Mhd. <i>e</i> *[e]	74
§ L 40	Mhd. <i>e</i> *[e] vor Nasal	77
§ L 41	Mhd. <i>e</i> *[e] in Dehnung	78
§ L 42	Mhd. <i>e</i> *[e] in Dehnung vor Nasal	80
§ L 43	Mhd. <i>ä</i> *[æ]	80
§ L 44	Mhd. <i>ä</i> *[æ] in Dehnung	87
§ L 45	Mhd. <i>ä</i> *[æ] in Dehnung vor Nasal	89
§ L 46	Mhd. <i>æ</i> *[æ:]	89
§ L 47	Mhd. <i>æ</i> *[æ:] vor Nasal	91
§ L 48	Mhd. <i>ë</i> *[ɛ]	92
§ L 49	Mhd. <i>ë</i> *[ɛ] in Dehnung	97
§ L 50	Mhd. <i>ë</i> *[ɛ] in Dehnung vor Nasal	100
§ L 51	Mhd. <i>ê</i> *[ɛ:]	100
§ L 52	Mhd. <i>ê</i> *[ɛ:] vor Nasal	102
§ L 53	Die Behandlung von geschlossenem <i>e</i> in jüngeren Entlehnungen	102
§ L 54	Die Behandlung von offenem <i>e</i> in jüngeren Entlehnungen	103
§ L 55	Offenes <i>e</i> in Prägungen auf onomatopoetischer Grundlage und in kindersprachlichen Wörtern	104
§ L 56	[ɔi] und [œi] in Wörtern ungewisser Herkunft	104
§ L 57	Mhd. <i>i</i> *[i]	105
§ L 58	Mhd. <i>i</i> *[i] in schwachtonigen Einsilbern	109
§ L 59	Mhd. <i>i</i> *[i] in Dehnung	109
§ L 60	Mhd. <i>î</i> *[i:]	112

§ L 61	Nicht diphthongiertes <i>i</i> in jüngeren Entlehnungen	115
§ L 62	Mhd. <i>o</i> *[ɔ]	116
§ L 63	Mhd. <i>o</i> *[ɔ] vor Nasal	120
§ L 64	Mhd. <i>o</i> *[ɔ] in Dehnung	120
§ L 65	Mhd. <i>o</i> *[ɔ] in Dehnung vor Nasal	123
§ L 66	Mhd. <i>ô</i> *[ɔ:]	123
§ L 67	Mhd. <i>ô</i> *[ɔ:] vor Nasal	125
§ L 68	Die Behandlung von geschlossenem <i>o</i> in jüngeren Entlehnungen	125
§ L 69	Die Behandlung von offenem <i>o</i> in jüngeren Entlehnungen	125
§ L 70	Mhd. <i>ö</i> *[œ]	126
§ L 71	Mhd. <i>ö</i> *[œ] vor Nasal	128
§ L 72	Mhd. <i>ö</i> *[œ] in Dehnung	128
§ L 73	Mhd. <i>ö</i> *[œ] in Dehnung vor Nasal	130
§ L 74	Mhd. <i>æ</i> *[œ:]	130
§ L 75	Mhd. <i>æ</i> *[œ:] vor Nasal	132
§ L 76	Entrundetes <i>ö</i> in jüngeren Entlehnungen	132
§ L 77	Mhd. <i>u</i> *[u]	132
§ L 78	Mhd. <i>u</i> *[u] in Dehnung	138
§ L 79	Mhd. <i>û</i> *[u:]	140
§ L 80	Nicht diphthongiertes <i>u</i> in jüngeren Entlehnungen	143
§ L 81	Mhd. <i>ü</i> *[y]	143
§ L 82	Mhd. <i>ü</i> *[y] in Dehnung	147
§ L 83	Entrundetes <i>ü</i> in jüngeren Entlehnungen	149
§ L 84	Mhd. <i>iü</i> *[y:]	149
§ L 85	Mhd. <i>iu</i> *[iu]	151
§ L 86	Entrundetes <i>eu</i> in jüngeren Entlehnungen	153
§ L 87	Mhd. <i>ie</i> *[ie]	153
§ L 88	Mhd. <i>uo</i> *[uo]	155
§ L 89	Mhd. <i>üe</i> *[ye]	157
§ L 90	Mhd. <i>ie</i> oder <i>üe</i> ?	159
§ L 91	Mhd. <i>ei</i> *[ei]	160
§ L 92	Mhd. <i>ei</i> *[ei] vor Nasal	162
§ L 93	Analoger Umlaut von mhd. <i>ei</i>	163

§ L 94	Nhd. <i>ei</i> für mhd. <i>ei</i> in kirchensprachlichen und jüngeren Lehnwörtern	164
§ L 95	Langes helles <i>a</i> für mhd. <i>ei</i> in Wörtern aus der Wiener Verkehrssprache	164
§ L 96	Mhd. <i>ou</i> *[ou]	164
§ L 97	Nhd. <i>au</i> für mhd. <i>ou</i> in jüngeren Entlehnungen	166
§ L 98	Mhd. <i>öu, öü</i> *[œy]	166
§ L 99	Mhd. <i>æ</i> oder <i>ou</i> ?	167
§ L 100	Die Vokale in nebetoniger Stellung	167
§ L 101–106	Die Vokale in unbetonter Stellung	168
§ L 107–117	Homophone, Oppositionen und Minimalpaare	172
Konsonantismus		187
§ L 118–119	Die Konsonanten der Mundart von Laurein im Überblick	187
§ L 120–121	Die Konsonanten des Mittelhochdeutschen bairischer Prägung im Überblick	188
§ L 122–123	Bemerkungen zur Zweiten Lautverschiebung	189
§ L 124	Die Konsonanten und ihre historischen Entsprechungen in einzelnen Wortbeispielen	193
§ L 125	Mhd. <i>j</i> *[j]	193
§ L 126	Mhd. <i>w</i> *[w] > *[β]	194
§ L 127	Mhd.-bair. <i>p</i> ₁ *[p] / <i>b</i> *[b] und <i>pp</i> *[pp]	197
§ L 128	Mhd. <i>p</i> ₂ *[p]	199
§ L 129	Anlautendes <i>b</i> [b] in jüngeren Entlehnungen	199
§ L 130	<i>b</i> [b] in der Kompositionsfuge	199
§ L 131	Mhd. <i>pf</i> *[pf] und (mhd.-bair.) <i>ppf</i> *[ppf]	199
§ L 132	Mhd. <i>f</i> ₂ *[f] und <i>ff</i> *[ff]	200
§ L 133	Mhd. <i>v, f</i> ₁ *[v], *[f]	201
§ L 134	Mhd. <i>d</i> *[d]	202
§ L 135	Mhd. <i>t</i> *[t] und <i>tt</i> *[tt]	206
§ L 136	Mhd. <i>z</i> *[ts] und <i>tz</i> *[tts]	208
§ L 137	Mhd. <i>ȝ</i> *[s] und <i>ȝȝ</i> *[ss]	209
§ L 138	Mhd. <i>s</i> *[ʒ], *[ʃ] und <i>ss</i> *[ʃʃ]	209
§ L 139	Mhd. <i>sch</i> *[ʃ]	211
§ L 140	Mhd. <i>tsch</i> *[tʃ]	212
§ L 141	Mhd. <i>g</i> *[g]	214

§ L 142	Mhd.-bair. nicht affriziertes <i>k</i> *[k]	214
§ L 143	Mhd.-bair. nicht affriziertes <i>kk</i> *[kk]	216
§ L 144	Mhd.-bair. affriziertes <i>k</i> *[kx] und affriziertes <i>kk</i> *[kkx]	216
§ L 145	Mhd.-bair. <i>qu</i> *[kxw]	217
§ L 146	Mhd. <i>ch</i> ₂ *[x], *[xx]	218
§ L 147	Mhd. <i>h</i> *[h], <i>ch</i> ₁ *[x]	219
§ L 148	Mhd. <i>r</i> *[r], *[R] und <i>rr</i> *[rr], *[RR]	220
§ L 149	Mhd. <i>l</i> *[l] und <i>ll</i> [ll]	222
§ L 150	Mhd. <i>m</i> *[m] und <i>mm</i> *[mm]	222
§ L 151	Mhd. <i>n</i> *[n] und <i>nn</i> *[nn]	223
§ L 152	Mhd. <i>ng</i> *[ŋg] und <i>n</i> *[ŋ] vor <i>k</i> , <i>ch</i>	225
§ L 153–155	Oppositionen und Minimalpaare	225
FORMENLEHRE		229
§ F 1	Allgemeines	229
Deklination		229
§ F 2	Substantiv	229
§ F 3–9	Die Numerusflexion aus synchroner Sicht	229
§ F 10–17	Die Numerusflexion aus diachroner Sicht	234
§ F 18	Adjektiv	245
§ F 19–22	Die starke Deklination der Adjektive aus synchroner Sicht	246
§ F 23	Die starke Deklination der Adjektive aus diachroner Sicht	250
§ F 24–27	Die schwache Deklination der Adjektive aus synchroner Sicht	251
§ F 28	Die schwache Deklination der Adjektive aus diachroner Sicht	252
§ F 29	Die Steigerung der Adjektive aus synchroner Sicht	253
§ F 30	Die Steigerung der Adverbien aus synchroner Sicht	255
§ F 31	Die Steigerung der Adjektive und Adverbien aus diachroner Sicht	256
§ F 32–45	Die Personalpronomina aus synchroner Sicht	257
§ F 46–55	Die Personalpronomina aus diachroner Sicht	266
§ F 56–61	Die Possessivpronomina aus synchroner Sicht	271
§ F 62	Die Possessivpronomina aus diachroner Sicht	273
§ F 63–65	Der bestimmte Artikel aus synchroner Sicht	274

§ F 66–67	Das nahdeiktische Demonstrativpronomen aus synchroner Sicht	276
§ F 68–72	Der bestimmte Artikel und das nahdeiktische Demonstrativpronomen aus diachroner Sicht	276
§ F 73–76	Das ferndeiktische Demonstrativpronomen aus synchroner Sicht	278
§ F 77	Das ferndeiktische Demonstrativpronomen aus diachroner Sicht	279
§ F 78–79	Das Relativpronomen	280
§ F 80–83	Die Interrogativpronomina aus synchroner Sicht	281
§ F 84	Die Interrogativpronomina aus diachroner Sicht	281
§ F 85	Die Indefinitpronomina aus synchroner Sicht	282
§ F 86	Die Indefinitpronomina aus diachroner Sicht	283
§ F 87–88	Der unbestimmte Artikel aus synchroner Sicht	284
§ F 89	Der unbestimmte Artikel aus diachroner Sicht	285
§ F 90–93	Die Zahlwörter aus synchroner Sicht	286
§ F 94	Die Zahlwörter aus diachroner Sicht	288
§ F 95	Weitere Zahlwörter und Reflexe von Zahlwörtern	289
Konjugation		290
§ F 96	Die Verbalflexion aus synchroner Sicht	290
§ F 97–107	Die Endungen	291
§ F 108	Das Präfix des Partizips Präteritum	299
§ F 109	Der Imperativ	300
§ F 110	Regelmäßige und unregelmäßige Verben	300
§ F 111	Auffälligkeiten im Stamm und in der Flexionsfuge	301
§ F 112	Typologisierung der Verben	302
§ F 113–122	Regelmäßige Verben	302
§ F 123–138	Unregelmäßige Verben	307
§ F 139	Mischtypen	315
§ F 140–145	Sondertypen	316
§ F 146–152	Modalverben (inkl. dem Verb für ‘wollen’)	317
§ F 153	Die Verbalflexion aus diachroner Sicht	319
§ F 154–156	Die Endungen	320
§ F 157	Das Präfix des Partizips Präteritum	322
§ F 158	Der Imperativ	322

§ F 159	Die regelmäßigen Verben	322
§ F 160	Die unregelmäßigen Verben	323
§ F 161	Ausgleich des grammatischen Wechsels	325
§ F 162	Von schwachen zu starken Verben	326
§ F 163	Von starken zu schwachen Verben	326
§ F 164	Sonstige auffällige Verben	327
§ F 165–170	Das Verb für ‘haben’ und die <i>mi</i> -Verben	329
§ F 171–179	Die Modalverben und das Verb für ‘wollen’	330
ZUSAMMENFASSUNG DER WICHTIGSTEN ERGEBNISSE		335
GEWÄHRSPERSONEN		339
TEXTE IN LAUREINER MUNDART		341
KARTE VON LAUREIN UND UMGEBUNG		360
LITERATURVERZEICHNIS		361
SACHREGISTER		365
WORTREGISTER		369

VORWORT

1. HINWEIS

Die vorliegende Arbeit wurde unter dem Titel „Synchrone und diachrone Laut- und Formenlehre der Mundart von Laurein (Südtirol). Ein Beitrag zur historisch-vergleichenden Grammatik des Bairischen“ im Januar 2008 an der Universität München als Dissertation angenommen. Für diese Publikation wurde sie an manchen Stellen korrigiert und ergänzt.

2. AUFGABENSTELLUNG

Über die Mundart von Laurein liegt nach dem Informationsstand des Verfassers noch keine umfassende Untersuchung vor – lediglich am Rande wurde in der einschlägigen Literatur die eine oder andere Auffälligkeit erwähnt. Die vorliegende Arbeit stellt den Versuch dar, die zwei wichtigsten Kapitel der Grammatik dieser Mundart, die Laut- und Formenlehre, zu vermitteln. Die Mundart von Laurein ist die Muttersprache des Verfassers. Die Eltern (Vater Jg. 1925–2004 und Mutter Jg. 1930) stammen beide aus Laurein, haben als Bauersleute ihr ganzes Leben im Ort verbracht und sprachen immer das, was man als Grundmundart bezeichnen kann.

Vor diesem Hintergrund dürfte es legitim sein, wenn keine klassische Erhebung mit Fragekatalog oder gezielt Audioaufnahmen gemacht wurden. Als Referenz diente im ersten Anlauf stets die eigene muttersprachliche Kenntnis. Wenn diese nicht ausreichte, was recht oft der Fall war, wurden kompetentere Sprecher zu Rate gezogen. Der Maßstab für die Frage, ob ein bestimmtes Phänomen noch zur Grundmundart gerechnet werden kann, war das grundsätzlich sehr gut ausgeprägte muttersprachliche Gespür der älteren Generation zwischen dem Jahrgang 1913 und den Jahrgängen der 1930er. Eine Liste der wichtigsten Gewährspersonen befindet sich im Anhang dieser Arbeit. Man wird feststellen, dass es sich bis auf eine Ausnahme um Rentner handelt. Genau diese Bevölkerungsschicht ist repräsentativ, wenn es darum geht, insbesondere jene Merkmale zu erfragen und dokumentieren, die einer Grundmundart eigen sind, und die in der jüngsten Zeit in rasantem Tempo weniger werden. Modernere Erscheinungen wurden nach Möglichkeit trotzdem nicht außer Acht gelassen, sondern dem älteren und ursprünglicheren Zustand gegenübergestellt.

3. AUFBAU DER ARBEIT

Die Arbeit ist in zwei Hauptkapitel, nämlich Lautlehre und Formenlehre, gegliedert. In diesen wird, nach einleitenden und allgemeinen Bemerkungen, in den jeweiligen Unterkapiteln und Abschnitten erst synchron, dann diachron vorgegangen. Noch im Laufe der Behandlung des Vokalismus war es dem Verfasser ein Anliegen, möglichst viele Wortbeispiele zu wählen, um den Lautwandel jedes einzelnen Wortes zu demonstrieren. Anfänglich geschah dies mit der Motivation, auch allerhand Begriffe von Seltenheitswert festzuhalten und einzuordnen, und in der Hoffnung, dass grundsätzlich ein klares und symmetrisches Bild über die jeweiligen Charakteristika gewonnen werden könnte. Das Ergebnis war aber oft ein anderes – und dies wäre eigentlich zu erwarten gewesen: Mancher Vorgang scheint willkürlich, fern ab von Lautgesetz oder Analogie verlaufen zu sein. Probleme im Vokalismus sind vielfach eng verknüpft mit dem Konsonantismus, wie auch mit der Frage nach Entlehnungsart und Etymologie überhaupt. Das Nennen von Besonderheiten, die eigentlich in den Konsonantismus oder gar in die Formenlehre gehören, ist daher oft unausweichlich. Im Konsonantismus werden für den zu demonstrierenden Lautwandel nur mehr einige repräsentative Beispiele gewählt, auch um Wiederholungen zu vermeiden. Wird ein Wort aufgegriffen, das im Vokalismus mit Quellen versehen ist, werden diese nur dann wiederholt, wenn sie für den Konsonantismus von besonderer Relevanz sind.

In der Formenlehre tritt die Beschäftigung mit Einzelwörtern insbesondere im Hinblick auf deren Etymologie wie zu erwarten in den Hintergrund. Doch erlag der Verfasser anders als bei der Lautlehre oft der Versuchung, synchrone und diachrone Betrachtungsebenen zu verwischen. Wahrscheinlich geht es aber auch nicht anders: Bei der synchronen Beschreibung ist der Blick naturgemäß zumindest stillschweigend auf die Diachronie gerichtet. So praktisch eine historische Vorlage, und sei es nur im Hinterkopf, erscheinen mag, weil sie das Erstellen von Regeln, die Strukturierung und Bündelung von Merkmalen erleichtern kann, so sehr kann sie für den synchronen Blick auch hemmend wirken. Abgesehen von den methodischen Schwierigkeiten, erweckt sich im Nachhinein für den Verfasser der Eindruck, dass die Formenlehre seiner Mundart trotz allem vielleicht weniger unberechenbare Seiten kennt als die Lautlehre: Wenn ein Phänomen nicht lautgesetzlich erklärbar ist, behilft man sich meist erfolgreich mit der Erwägung einer Analogie, da ein Charakteristikum der Formenlehre die Paradigmen sind. Nichtsdestotrotz lässt sich selbst durch Analogie nicht immer alles „wegerklären“, wie z. B. der Genuswechsel bei einzelnen Substantiven.

In Bezug auf die Laut- und Formenlehre sei noch Folgendes bemerkt: Wird ein phonologisches oder morphologisches Phänomen in ein- und demselben Wort hier und da doppelt kommentiert, liegt dies daran, dass der thematische Kontext jeweils ein anderer ist. Doch um zuviele Mehrfachkommentierungen zu vermeiden, wird überwiegend auf die bereits kommentierte Stelle vor- oder zurückverwiesen.

In einem Sach- und Wortregister am Schluss der Arbeit erscheinen ausgewählte Sachbegriffe, deren leichtes Auffinden mit Hilfe des Inhaltsverzeichnisses

und aufgrund der Gliederung nicht vorab erwartet werden kann, und Dialektbegriffe mit besonderen Auffälligkeiten.

4. DER UMGANG MIT DEN QUELLEN

Was die primären Quellen anbelangt, so verfügt die Mundart von Laurein so gut wie über kein Korpus. Lediglich in UNGERER 1983, S. 203 und S. 183–184 sind zwei Texte in Laureiner Mundart abgedruckt. Diese sind, neben einer Reihe von geistlichen Liedtexten, die vom Verfasser stammen, im Anhang dieser Arbeit in Lautschrift reproduziert. Belege von Einzelwörtern mit dem Hinweis, dass diese speziell für Proveis (und damit in den meisten Fällen auch für Laurein) gelten, finden sich bei INSAM 1959. Wenn ein Wort oder eine Erscheinung in der gleichen oder ähnlichen Form in Tirol weitere Verbreitung hat, wird dies durch die Nennung der entsprechenden Stellen (bes. SCHATZ, FINK, TSA, WBÖ, LEXER) kenntlich gemacht. Die Angabe der Seiten bzw. Spalten bezieht sich hierbei auf den Gesamteintrag. Dem Tiroler Lemma stellt SCHATZ nach Möglichkeit die ahd. Entsprechung zur Seite. Dem Verfasser erscheint es sinnvoll, in der Regel SCHATZ' Quelle durch mhd. Belege zu ergänzen, ohne jedoch die ahd. Quelle von SCHATZ in jedem Fall zu wiederholen. In der genannten Weise vorgegangen wird allerdings nur bei Wörtern, die aus standardneuhochdeutscher Sicht nicht auf Anhieb transparent sind. Im anderen Fall mit außerdem zu erwartenden Entsprechungen im Stnhd. (wie z. B. tir. *tâg*, *nacht*) wird auf einen Quellennachweis und die Angabe der mittelhochdeutschen Form verzichtet. Vielfach findet ein Wort nur Anknüpfungen im Romanischen, was dann besonders durch den Verweis auf QUARESIMA belegt wird.

Bei Wörtern mit schlechter Beleglage, geringen Anknüpfungsmöglichkeiten, auffälligem Lautbild und/oder schwieriger Etymologie wird oft eine Suche in die vormittelhochdeutsche und/oder außerdeutsche Sprachgeschichte angestrengt. Die erste Anlaufstelle sind in der Regel KLUGE/SEEBOLD und seltener das REW, IEW und LIV. Dass man sich bei einem solchen Unterfangen erst recht in den spekulativen Bereich gibt, muss wohl nicht gesagt werden. Gerade was die Etymologie betrifft, würden grundsätzlich noch eine Reihe von Untersuchungen anstehen, und Manches wird man wohl als unlösbar oder ungelöst akzeptieren müssen.

Es ist selbstredend, dass ein Beleg in der Literatur nicht immer zu 100 % der Laureiner Form entspricht, dies allein schon aufgrund der diversen ungleichen Transkriptionssysteme. Auch die Semantik kann mitunter geringfügig abweichen und in den Quellen breiter gefächert sein. Wenn solche Ungleichheiten dem Verfasser als nicht besonders wesentlich erscheinen – es geht ja nicht um die Erstellung eines Wörterbuchs – wird bei der Nennung der Quelle auf den Zusatz „vgl.“ verzichtet. Speziell in Bezug auf SCHATZ ist zu erwähnen, dass die Belege, die für Welschnofen (im Südosten Südtirols) angegeben sind, in sehr vielen Fällen mit den Laureiner Formen übereinstimmen. Dies zeigt im Grunde nur, dass auch die Mundart von Laurein immer in einem breiteren Kontext zu sehen und mit anderen bairischen Mundarten zu vergleichen ist.

Bei Auffälligkeiten, die weniger den Wortschatz, sondern vielmehr die Laut- und Formenlehre auf diachroner Ebene betreffen, wurden als sonstige schriftliche Quellen die üblichen Grammatiken, wiederum der TSA und weitere einschlägige Werke als Stütze bzw. Belegstelle konsultiert. Besonders in den Grammatiken wird oft auf weitere Literatur, die sich u. a. mit Detailfragen beschäftigt, verwiesen. Solchen Hinweisen konnte in der vorliegenden Arbeit nur selten nachgegangen werden. Zwar betreffen sie über das Alt- und Mittelhochdeutsche hinaus in jedem Fall auch das Bairische und somit die Mundart von Laurein, aber die Prüfung sämtlicher einschlägiger Quellen hätte nach Ansicht des Verfassers die Zielsetzung dieser Arbeit überschritten.

5. TRANSKRIPTIONEN UND GRAFIEN

Für die Transkription der synchronen Formen wurde das Internationale Phonetische Alphabet (IPA) gewählt, da sich dieses für die Mundart von Laurein gut eignet. Die Transkription für die synchronen Formen wird meist in eckigen Klammern angegeben. Sie ist immer phonetisch und damit in jedem Fall lautgerechter als eine phonologische Transkription. Auch einzelne Phoneme werden, wenn sie einen konkreten phonetischen (und somit nicht-abstrahierenden) Lautwert darstellen oder erschließen sollen, phonetisch transkribiert. Eine eigene phonologische Transkription in Schrägstrichen wird lediglich dann gewählt, wenn sie dazu dient, Hyperphoneme (Phoneme, wenn diesen unter phonologischen Gesichtspunkten im konkreten Fall Allophone zugeordnet werden) und Hypermorpheme, zumal sie abstrahierend sind, zu kennzeichnen. In manchen Fällen erscheint es sinnvoll, auch diachrone Laute oder Formen zu transkribieren, dies vor allem dann, wenn die belegte oder traditionelle Schreibung mehrdeutig ist. Während die Grafie durch Umklammerung mit < > markiert wird, stellt sich im Hinblick auf die Aussprache die Frage, ob es legitim ist, nur grafisch überlieferte oder nur erschlossene Formen phonetisch zu transkribieren, da man im Grunde über die historische Aussprache nie Gewissheit haben kann. Da sich der Verfasser dieser Problematik bewusst ist und sie auch dementsprechend vermitteln möchte, wird die Transkription in den gegebenen Fällen mit dem Sternchen versehen. Dieses bedeutet somit vermutete oder hypothetische Aussprache. Transkribiert werden im Zweifelsfall auch diachrone oder synchrone Belege des Lateinischen oder Romanischen, weil hier vor allem die Schreibung der alveolaren Frikative missverständlich sein könnte. Für einige Lautwerte wurden eigene Zeichen gewählt, die laut IPA noch nicht vergeben sind. Diese sind:

- [β] für den stimmlosen postdentalen Frikativ des Romanischen. Er hört sich an wie ein gelispeltes *s*, wie ein *s* zwischen [s] und [θ].
- [ð̥] für die stimmhafte Entsprechung zu [β]. Sie hört sich an sie ein weiches *s*, das zwischen [z] und [ð̥] steht.
- [f̥] für den stimmlosen postalveolaren Frikativ, der für das Mittelhochdeutsche angenommen wird und in den südbairischen Sprachinseln heute noch gilt.

Auch in den Trentiner Dialekten findet er seinen Niederschlag. Es handelt sich also um einen Laut zwischen [s] und [ʃ].

- [ʒ] für die stimmhafte Entsprechung zu [ʃ]. Dieser Laut wird ebenfalls für das Mittelhochdeutsche vermutet, und auch die südbairischen Sprachinseln und Trentiner Mundarten kennen ihn. Er steht zwischen [z] und [ʒ].¹
- [ç] für den stimmlosen prävelaren Frikativ der Mundart von Laurein. Seine Artikulationsstelle liegt zwischen [ç] und [x].

Weitere, allenfalls ungewöhnliche Zeichen, die jedoch durchaus der Norm des IPA entsprechen und für die Transkription der Mundart von Laurein verwendet werden, sind:

- [ə] für ein geschlossenes zentralisiertes *e*. Es hört sich an wie ein entrundetes [ə]. Der ähnliche Laut [ə] wird dagegen offener und neutraler als [ə] gesprochen.
- [v] für ein geschlossenes *o* ohne Lippenrundung. Es handelt sich um einen Laut zwischen [u] und [ʌ].
- [c] für den stimmlosen palatalen Frikativ, der zwischen [k] und [t] liegt. Er erscheint in der romanischen Mundart des Nonsbergs und stammt meist aus lat. *c* vor *a*.
- [j] für das stimmhafte Gegenstück zu [c], steht also zwischen [g] und [d]. In der romanischen Mundart des Nonsbergs stammt dieser Laut in der Regel aus lat. *g* vor *a*.

Die Grafien der mundartlichen Lemmata aus der zitierten Literatur werden beibehalten und in einigen wenigen Fällen zur Sicherheit transkribiert. Die auffälligsten Grafeme haben folgenden Lautwert:

- a* bei SCHATZ und FINK für das bairisch verdumpfte *a*.
- ε* bei SCHATZ und FINK für den Schwa-Laut.
- z, zz* bei QUARESIMA für den stimmlosen postdentalen Frikativ [β]
- ʒ* bei QUARESIMA für den stimmhaften postdentalen Frikativ [ð]
- s, ss* bei QUARESIMA für den stimmlosen postalveolaren Frikativ [ʃ]
- f* bei QUARESIMA für den stimmhaften postalveolaren Frikativ [ʒ]
- cj* bei QUARESIMA für den stimmlosen palatalen Okklusiv [c]
- gj* bei QUARESIMA für den stimmhaften palatalen Okklusiv [j]

Schließlich wurden bei erschlossenen Formen je nach Einzelsprachen auch die traditionellen Grafien der jeweiligen Disziplin (Germanistik, Romanistik, Indogermanistik) beibehalten. Den Nicht-Romanisten vielleicht weniger vertraut sind folgende Grafeme:

1 In Mhd. Gr. 1998, § 152 sind [ʃ] und [ʒ] als [š] und [ž] notiert, so auch immer bei KRANZMAYER Lg., § 27 und KRANZMAYER 1981 (1925). Mhd. Gr. 2007, § L 121 transkribiert nunmehr [š] und [ž]. Für das Fersental transkribiert ROWLEY 1982 u. 1986 [š] und [ž]; TYROLLER 2003 für das Zimbrische von Lusern [š] und [ž].

é	betontes geschlossenes <i>e</i> [e]
ó	betontes geschlossenes <i>o</i> [o] ²
è	betontes offenes <i>e</i> [ɛ]
ò	betontes offenes <i>o</i> [ɔ] ³
č	stimmlose Affrikate [tʃ]
ǰ	stimmhafte Affrikate [dʒ]
ʂ	stimmhafter alveolarer Frikativ [ʒ]
ʐ	stimmhafte alveolare Affrikate [dʒ]

2 Daneben sind in der Romanistik auch *e* und *o* üblich.

3 Daneben sind in der Romanistik auch *e* und *o* üblich.

ABKÜRZUNGEN UND ZEICHEN

ABKÜRZUNGEN

(manche Begriffe, bes. in der Flexion, werden nicht immer abgekürzt)

a. a. O.	am angegebenen Ort	fries., fr.	friesisch
abair.	altbairisch	fnhd.	frühneuhochdeutsch
Abb.	Abbildung	frslaw.	frühslawisch
Adj.	Adjektiv	frz.	französisch
Adv.	Adverb	Gen.	Genitiv
ae.	altenglisch	germ.	germanisch
afrz.	altfranzösisch	ggf.	gegebenenfalls
agr.	altgriechisch	got.	gotisch
ahd.	althochdeutsch	GP	Gewährsperson
aisl.	altisländisch	grödn.	grödnerisch
Akk.	Akkusativ	idg.	indogermanisch
aksl.	altkirchenslawisch	Imp.	Imperativ
Anm.	Anmerkung	Inf.	Infinitiv
anord.	altnordisch	inkl.	inklusive
anorw.	altnorwegisch	Instr.	Instrumental
apr.	altpreußisch	Interj.	Interjektion
as.	altsächsisch	intr.	intransitiv
bair.	bairisch	inv.	invariabel
bair.-österreich.	bairisch-österreichisch	it.	italienisch
bayer.	bayerisch	it.-mda.	italienisch-mundartlich
bdrom.	bündnerromanisch	Iter.	Iterativum
bes.	besonders	Jg.	Jahrgang
best. Art.	bestimmter Artikel	K.	Karte
d. i.	das ist	kärnt.	kärntisch, kärntnerisch
Dat.	Dativ	kinderspr.	kindersprachlich
Defr.	Defereggen	kirchenlat.	kirchenlatein
Dekl.	Deklination	klat.	klassisches Latein
Dem.-Pron.	Demonstrativpronomen	Koll.	Kollektivum
Dim.	Diminutivum	Komp.	Komparativ
dt.	deutsch	Konj.	Konjunktiv
dt.-mda.	deutsch-mundartlich	lad.	ladinisch
Eis.	Eisacktal	lang.	langobardisch
engl.	englisch	lat.	lateinisch
et al.	et alii 'und andere'	laur.	laureinerisch
eur.	europäisch	lomb.	lombardisch
f.	feminin	LV	Lautverschiebung
fers.	fersentalerisch	m.	maskulin
FIN	Flurname	mbair.	mittelbairisch
FINN	Flurnamen	md.	mitteldeutsch
Fn.	Fußnote	Mda.	Mundart

mda.	mundartlich	schweiz.	schweizerdeutsch
mhd.	mittelhochdeutsch	Sf.	Sonderfall
mlat.	mittellateinisch	Sff.	Sonderfälle
mnd.	mittelniederdeutsch	Sg.	Singular
mnl.	mittelniederländisch	slaw.	slawisch
n.	neutrum	slowen.	slowenisch
Nbf.	Nebenform	Sp.	Spalte
Nbff.	Nebenformen	spmhd.	spätmittelhochdeutsch
nd.	niederdeutsch	st.	stark
nhd.	neuhochdeutsch	stimmh.	stimmhaft
nl.	niederländisch	stimml.	stimmlos
nnorw.	neunorwegisch	stnhd.	standardneuhochdeutsch
no.	nonsbergisch	su.	sulzbergisch
no.-su.	nonsbergisch-sulzbergisch	Subj.	Subjekt
Nom.	Nominativ	Subst.	Substantiv
Nordtir.	Nordtirol	Südtir.	Südtirol
obd.	oberdeutsch	Sup.	Superlativ
oberit.	oberitalienisch	tir.	tirolisch, tirolerisch
oberno.	obernonsbergisch	tr.	transitiv
obersu.	obersulzbergisch	trent.	trentinisch
Oberzill.	Oberzillertal	u.	und
Oi.	Oberinntal	u. a.	unter anderem
ON	Ortsname	u. ä.	und ähnliches
ONN	Ortsnamen	U. lb. F. i. W.	Unsere liebe Frau im Walde
onomat.	onomatopoetisch	ueng.	unterengadinisch
P.	Punkt	Ui.	Unterinntal
Part.	Partizip	ung.	ungarisch
Pers.	Person	unr. V.	unregelmäßiges Verb
Pers.-Pron.	Personalpronomen	urspr.	ursprünglich
Pl.	Plural	vordt.	vordeutsch
PN	Personenname	venez.	venezianisch
PNN	Personennamen	V.	Verb
Pos.	Positiv	Vin.	Vinschgau
Poss.-Pron.	Possessivpronomen	vlat.	vulgärlateinisch
Präp.	Präposition	vorahd.	voralthochdeutsch
Präs.	Präsens	vorröm.	vorrömisch
Prät.	Präteritum	vs.	versus
Präv.	Präverb	Welschn.	Welschnofen
Pust.	Pustertal	wgerm.	westgermanisch
r. V.	regelmäßiges Verb	z. B.	zum Beispiel
refl.	reflexiv	Zill.	Zillertal
Refl.-Pron.	Reflexivpronomen	zimbr.	zimbrisch
S.	Seite	zlad.	zentralladinisch
s.	siehe		
schw.	schwach		

ZEICHEN

‘ ’	Bedeutungsangabe
‘id’	mit gleicher Bedeutung
⟨ ⟩	Schreibform, Grafie
[]	phonetische Transkription
//	Transkription von Hyperphonemen und -morphemen
<	entsteht/entstand aus
>	entwickelt/-e sich zu
←	entstanden aus mit morphologischem Zusatz oder nicht direkter lautlicher Entsprechung
→	wird zu mit morphologischem Zusatz oder nicht direkter lautlicher Entsprechung
*	erschlossene oder hypothetische Form
*[]	erschlossene oder vermutete Aussprache

EINLEITUNG

Geografische Lage

Laurein gehört mit Proveis, Unsere liebe Frau im Walde und Sankt Felix zu den vier deutschen Dörfern des Nonsbergs. Das im Südwesten Südtirols gelegene Gebiet – früher auch Deutschgend, seit den letzten Jahrzehnten Deutschnonsberg genannt – wurde gelegentlich als Sprachinsel bezeichnet und war dementsprechend auch Gegenstand in der Sprachinselliteratur.⁴ Da es jedoch geografisch mit Deutschirol zusammenhängt, wenngleich es durch eine Gebirgskette von diesem getrennt wird, hat sich der Begriff „Sprachinsel“ als nicht zutreffend erwiesen⁵. Vielmehr handelt es sich um Randgemeinden⁶ oder Sprachzungen⁷.

Laurein mit dem Ortsteil Tonna (< *Tannach*) zählt zusammen an die 360 Einwohner. Es bildet, wie das Nachbardorf Proveis, eine eigene Gemeinde, während Sankt Felix und Unsere liebe Frau im Walde im Jahr 1974 zu einer Gemeinde zusammengelegt wurden. Verwaltungspolitisch gehörte der Deutschnonsberg bis 1948 zum historischen Süd- oder Welschirol, der späteren Provinz Trient. Der weitaus größere Teil des Nonsbergs verblieb bei Trient. An seiner nördlichsten Stelle schiebt sich dieser wie ein Keil zwischen Laurein und Proveis im Westen und Unsere liebe Frau im Walde-Sankt Felix im Osten. Er ist romanisches Gebiet mit ladinischem Einschlag, hat aber nie eine eigene Schriftsprache hervorgebracht. Vom geschlossenen deutschen Sprachgebiet aus ist der Nonsberg über drei Wege erreichbar: von Tisens über das Gampenjoch, von Kaltern über den Mendelpass, und seit 1997 vom Tal Ulten über die Hofmahdstraße mit dem gleichnamigen Tunnel. Die wichtigste Route in den welschen Nonsberg führt von Mezzocorona über die Rocchettastraße, deren alter deutscher Name *Puntelpein* schon im 13. Jh. belegt ist (UNGERER 1983, S. 11). Der Hauptfluss des Nonsbergs, it. Val di Non, ist der Noce. In spätmittelalterlichen und frühneuzeitlichen deutschen Urkunden und Karten tritt er als *Ulz* oder *Ulzbach* in Erscheinung. Um 1600 nennt MARX SITTICH VON WOLKENSTEIN in seiner Landesbeschreibung von Südtirol den Fluss *Nus* (S. 112) und *Nuce* (S. 133).⁸

4 So u. a. auch von WURZER 1983, S. 40–43.

5 Darauf hat bereits STOLZ II, S. 282 hingewiesen.

6 Wie bei Truden und Altrei im Südosten des heutigen Südtirols, die geografisch zum Fleimstal gehören (vgl. WURZER 1983, S. 37–39).

7 So bereits KRANZMAYER Lg., E 15.

8 Und demnach – da der Fluss auf Nonsbergisch *Nós* und Standarditalienisch *Noce* heißt – mit Substitution von rom. geschlossenem *o* durch *u* im Deutschen (s. § L 29).

§ E 2

Besiedlung im Laufe der Geschichte

Im Jahr 46 nach Christus rücken die Bewohner des Nonsbergs erstmals namentlich ins Licht der Geschichte: Auf der „tavola clesiana“, einer Bronzetafel, die 1869 auf einem Acker in Cles gefunden wurde, ist der Volksstamm der *Anauni* erwähnt. Es handelt sich um ein Edikt des Kaisers Augustus, der den im nördlichen Teil des municipium Tridentinum wohnenden *Anauni*, *Tulliasses* und *Sinduni* das römische Bürgerrecht verlieh. Welche Sprache oder Sprachen diese Stämme oder Sippenverbände sprachen, und in welchem sprachgenetischen Verhältnis sie untereinander standen, ist ungewiss. Nach Ausweis der Toponomastik – die meisten geografischen Namen sind indogermanistisch nicht deutbar – scheint das nicht-indogermanische Element recht präsent gewesen zu sein. Ein Teil des nicht-indogermanischen Namenguts hat sicher rätische Wurzeln. Dafür sprechen die knapp 100 rätischen Inschriften des Nonsbergs, die der Fritzens-Sanzeno-Kultur zugeordnet werden, und von denen die meisten aus dem gleichnamigen Ort Sanzeno stammen.⁹ Ein weiterer Teil der vorrömischen Sprachen war indogermanisch, was wiederum an einzelnen geografischen Namen, vielleicht auch am Namen *Laurein*, abgelesen werden könnte. Die vorrömischen Idiome dürften in den ersten Jahrhunderten nach der Eroberung durch die Römer in das prestigeträchtigere Vulgärlateinische und spätere Westromanische aufgegangen sein. Die Anfänge der Christianisierung der Bewohner des Nonsbergs werden mit dem Ende des 4. Jhs. datiert (vgl. Inama 1905, S. 75).

Spätestens mit dem Zerfall des Weströmischen Reiches im Jahr 476 geriet auch der Nonsberg in die Wirren der Völkerwanderung und gehörte, mit Unterbrechungen, in den jeweiligen Machtbereich der germanischen Eroberer: Ostgoten (493–526), Langobarden (568–773/74), Franken (773/74–888). Wie sonst in Italien behielt aber die Sprache der Romanen die Überhand. Der sprachliche Einfluss der Germanen auf die Romanen war im Wesentlichen auf Entlehnungen beschränkt.

Seit der Langobardenzeit gehörte der Nonsberg zum Herzogtum Trient. Noch vor dem Aufstieg der Grafen von Tirol im Jahr 1271¹⁰ konnten sich am Nonsberg seit dem 11. Jh. Adelsgeschlechter aus dem deutschen Etschtal etablieren und eine neue, wenn auch dünne Oberschicht bilden. Als Lehen des Hochstiftes Trient hatten sie die hohe Gerichtsbarkeit und andere damit verbundene Rechte wie die Grundherrschaft inne. Im 12. Jh. bestand bereits ein kleines Kloster mit einem der Jungfrau Maria geweihten Hospiz, das seinem Ort Unsere liebe Frau im Walde den Namen gab (vgl. STOLZ II, S. 282). In der Korrespondenz des Klosters zeigen die geografischen Namen Neigungen zur Verdeutschung, was als Indiz dafür gewertet werden könnte, dass die Verwaltung deutsch war (vgl. STOLZ II, S. 283). Sicher im Zusammenhang mit den deutschen Adelssitzen und dem genannten Hospiz ist die Besiedlung des obersten Nonsbergs mit Bauern und die Gründung

9 Zu den rätischen Inschriften des Nonsbergs, s. SCHUMACHER, S. 131–153 u. S. 200–204.

10 Zur räumlichen Entwicklung der Gefürsteten Grafschaft Tirol vom 12. bis 19. Jh., s. TSA II, K. 1.

der vier deutschen Dörfer zu sehen. Nach dem beibehaltenen Akzent der vordeutschen geografischen Namen zu urteilen (vgl. *Lauréin, Provéis*) begann die Eindeutschung dieses Gebiets nicht vor 1100.¹¹ Woher die Siedler genau kamen, ist ungewiss. Auch die Mundarten geben darüber nur wenig Aufschluss. Die im Westen gelegenen Dörfer Laurein und Proveis zeigen einige Affinitäten zum benachbarten Tal Ulten, während die östlichen Dörfer Unsere liebe Frau im Walde und Sankt Felix ebenfalls sprachliche Gemeinsamkeiten mit Ulten, die Laurein und Proveis nicht haben, und darüber hinaus mit dem Etschtal zeigen. Je nach Auffälligkeit kann es sich um alte Sprachverwandschaft handeln, aber auch um sekundäre, durch den Sprachkontakt entstandene Angleichungen. Die Verbindungen zu den deutschen Nachbarorten in Ulten und im Etschtal scheinen jedenfalls kontinuierlich bestanden zu haben – trotz der leichteren Erreichbarkeit der Nachbarorte des welschen Nonsbergs. Der regelmäßige Kontakt zu den deutschen Nachbarn, aber auch das Zusammengehörigkeitsgefühl der Dörfer untereinander hat den Erhalt der deutschen Sprache in dem mehrheitlich anderssprachigen Gebiet sicher begünstigt. Die germanisch-romanische Sprachgrenze am Nonsberg scheint nach Ausweis der Überlieferung und Mundartforschung von Anfang an sehr fest gewesen zu sein. Naturgemäß kam es hie und da zu Mischehen in beide Richtungen, aber diese haben sich auf die Sprachgrenze nicht und die Sprache selbst kaum ausgewirkt. Die Tatsache, dass die Amtssprache im gesamten Nonsberg selbst nach 1803 mit dem Anschluss des Hochstifts Trient an Tirol italienisch war, tat der deutschen Mundart wenig Abbruch, wengleich die Kommunikation auf Amtswegen müßig und ärgerlich für die Bevölkerung war. Eine größere Gefahr für das Deutschtum stellte die Seelsorge dar. Diese war meist italienisch bzw. wurde von italienischen Seelsorgern mit schlechten Deutschkenntnissen geführt.¹² In Laurein und Proveis war auch die Schule vielfach italienisch, weil deutsche Lehrkräfte Mangelware waren.

Der wichtigste Sohn, den der deutsche Nonsberg hervorgebracht hat, ist FRANZ XAVER MITTERER (1824–1899). MITTERER stammte aus einer Bauernfamilie in Laurein und wirkte im Nachbardorf Proveis als Seelsorger. Bei den politischen und kirchlichen Größen seiner Zeit wurde er zum Fürsprecher für die Anliegen der Bevölkerung: Die Renovierung der Proveiser Pfarrkirche, die Sicherung der deutschen Seelsorge in den deutschen Pfarreien, die Bemühung um gute deutsche Lehrkräfte in den Schulen, die Verpflichtung für die im Jahr 1850 eingerichtete Bezirkshauptmannschaft Cles mit den Gerichtsbezirken Cles und Fondo¹³, auch auf Deutsch zu amtieren. MITTERERS Engagement stieß auf fruchtbarem Boden. Über die Landesgrenzen hinaus hatte sich der Laureiner einen Namen ge-

11 Nach STOLZ I, S. 152 ist dieser Teil des Nonsbergs mindestens seit dem 14. Jh. ganz deutsch. Ferner weist STOLZ darauf hin, dass sich auch in übrigen Nonsberger Dörfern im 15./16. Jh. vereinzelt deutsche Bauern finden.

12 Zur Entwicklung der Seelsorge in Laurein, vgl. UNGERER 1983, S. 68–90, bes. aber UNGERER 1999, S. 67–93.

13 Proveis gehörte zum Bezirksgericht Cles. Laurein gehörte zum Bezirksgericht Fondo, wie Unsere liebe Frau im Walde und Sankt Felix (vgl. TSA II, K. 2 und 3).

macht und gab, so heißt es, den Anstoß zur Gründung des Deutschen Schulvereins im Jahr 1880.¹⁴

Nach der Annexion Tirols südlich des Brenners und westlich von Arnbach durch Italien nach dem Ersten Weltkrieg war die Zeit der faschistischen Italianisierungspolitik auch für die Deutschnonsberger beschwerlich und stellte eine neuerliche Gefahr und drohende Niederlage für die deutsche Sprache dar, weil die Arbeit Mitterers plötzlich umsonst schien. Von einer staatlich gesteuerten Zuwanderung von Italienern aus den alten Provinzen blieb der Deutschnonsberg wie die Südtiroler Täler dank der abgeschiedenen Lage verschont. Bis zum heutigen Tag wohnen im gesamten Deutschnonsberg keine rein italienischen Familien. Umgekehrt haben sich auch im welschen Nonsberg kaum deutsche Familien niedergelassen. Der gegenseitige sprachliche Einfluss ist freilich trotzdem nicht ausgeblieben und zeigt sich erwartungsgemäß zuallererst im Wortschatz. Besonders in die Mundart von Laurein hat eine Reihe von romanischen Lehnwörtern Eingang gefunden. Auf die Phonologie, Morphologie und Syntax der Mundart zeigt der Kontakt zum Romanischen keine nachhaltigen Auswirkungen.

§ E 3

Der Name *Laurein* bzw. *Lafreng*

Wenn man sich mit der Mundart eines Ortes beschäftigt, sind auch Überlegungen zur Herkunft des Ortsnamens angebracht. Der Ort Laurein wird in der Laureiner Mundart *Lafreng* [la'frɛŋ] genannt. Der Name *Laurein* ist nicht autochthon. Die diesbezügliche Begründung folgt weiter unten. Bleiben wir vorerst, wenn es im Folgenden um die historisch gewachsene Etymologie des Ortsnamens geht, bei der Bezeichnung *Lafreng*. Dieser Name ist weder deutschen noch romanischen Ursprungs. Er gehört in die Gruppe der vorrömischen geografischen Namen und ist wie diese Indiz für eine kontinuierliche Besiedlung des Nonsberg seit vorrömischer Zeit. Die genaue Herkunft und Bedeutung von *Lafreng* sind ungewiss.

Die Problematiken bei der Deutung von Ortsnamen sind bei jenen, die vorrömisch sind, besonders groß. Dies gilt auch für den Namen *Lafreng*. Mit diesem beschäftigte sich zuletzt KÜHEBACHER 1995, S. 220. An urkundlichen Belegen bis in die frühe Neuzeit sind a. a. O. genannt: 1233 *de Lauregno*, 1436 *in Lafarende*, *Lauarende*, 1528 *Lafreng*. Die Belege ließen sich vorweg wie folgt interpretieren: Der Erstbeleg *Lauregno* ist sicher romanisch. Der Beleg von 1528 entspricht der dt.-mda. Form. Deutsch sind auch *Lafarende*, *Lauarende*. Zu erkennen ist dies am noch nicht synkopierten *a* in der Vortonsilbe, am *f*, das in der Schreibung mit *u* wechseln kann, und am Auslaut *-e*. Als Etymon erschließt KÜHEBACHER, a. a. O. rät. **lawara + -onia* 'steiniges Gelände'.

Dieser Ansatz ist jedoch problematisch, weil sich davon weder dt. *Laurein*, dt.-mda. *Lafreng* noch it. *Lauregno*, no. *Laurègn* [lau'reŋ] ableiten lassen. **Lawaronia* hätte im Italienischen vielmehr **Lavarògna* und im Deutschen über

14 Zur Biografie von FRANZ XAVER MITTERER, vgl. WURZER 1983, S. 42–43, bes. aber MARZARI 1999.

**Lavarönne* > **Lafrenn* ergeben. Ein besonderes, für das Romanische/Italienische geltende Detail ist in diesem Zusammenhang folgendes: Bei **Lawaronia* wäre das *a* der Vortonsilbe nicht synkopiert worden: vgl. z. B. it. *Cavareno* (ON am Nonsberg), no. *Cjavarén* < 1225 *cauareno* (MASTRELLI ANZILOTTI 2003, S. 337); *Cavalese* (ON im Fleimstal), it.-mda. *Cavalés* < 1112 *de Cavalese* (MASTRELLI ANZILOTTI 2003, S. 308–309); vgl. bes. *Lavarone* in den ehemals zimbrischen Sprachinseln, it.-mda. *Lavarón* (dt. *Lafraun*) < **Lavarōne*, demnach durchaus aus vorröm. **lawara* ‘Stein’, allerdings mit Suffix vorröm. oder lat. *-ōne* (vgl. MASTRELLI ANZILOTTI, a. a. O.).

Wenn man für *Lafreng* das Steinwort prinzipiell für richtig halten möchte, müsste man von einer unerweiterten, wohl maskulinen Form vorröm. **lāwo-* ausgehen. Nächste Verwandte fänden wir in agr. *λᾱας* m. ‘Stein’ und Nbff. (vgl. IEW, S. 683). Neben dem Griechischen ist dieses Wort laut IEW, a. a. O. nur noch im Albanischen und Keltischen vertreten, weshalb es mit hoher Wahrscheinlichkeit entlehnt sein dürfte. Die Frage, ob idg.-erbwörtlich überliefert oder entlehnt, spielt in unserem Fall nur eine sekundäre Rolle. Festzustellen ist primär, dass das Wort zwischen dem Balkan und Westeuropa, wenngleich nur punktuell, verbreitet sein konnte, auch in dortigen idg. Einzelsprachen.

Wenn das erste Element im Namen für Laurein **lāwo-* lautet, muss das *-r-* zum zweiten Element gehören. Bei diesem wäre aus romanistischer Sicht vorröm. *-rēnio-* möglich. Dieses passt jedoch nicht zu dt. *-reng*, weil rom. *ni* [nj] + Vokal im Deutschen in der Regel als einfaches *n* vertreten ist: vgl. z. B. *Kampenn* bei Bozen < 1411 *Campönne* < 1237 *Camponne* < rom. **Campōnia* (vgl. KÜHEBACHER 1995, S. 182); *Glen* (bei Montan im Bozner Unterland) < 1412 *Glönn* < 1309 *Cologna* < rom. **Colōnia* (vgl. KÜHEBACHER 1995, S. 132–133). Die wohl einzig zulässige Form, die sowohl zum deutschen als auch romanischen/italienischen Namen passen würde, ist **-rēgno-*. Diese erinnert unweigerlich an lat. *rēgnum* ‘Königreich’. Dieses Wort hat jedoch Langvokal, weil es wahrscheinlich eine erst innerlateinische Ableitung von *rēx* ‘König’ ist. Und dieses ist eine dehnstufige Bildung zur Wurzel idg. **h₃reg^h-* ‘gerade richten, ausstrecken’ (LIV, S. 304). Nun wäre es verlockend, bei dieser idg. Wurzel zu bleiben und ein *no-* Partizip **h₃reg^h-no-* anzusetzen. Zur Bildungsweise, vgl. idg. **teḱ-* ‘zeugen, gebären’ (LIV, S. 618), **teḱ-no-* ‘gezeugt, geboren’ > ‘Geborenes’ > agr. *τέκνον* ‘Kind’, ahd. *dēgan* ‘Knabe, Gefolgsmann, Krieger’ (KRAHE/MEID III, S. 106). Nun könnte das Partizip **reg-no-* (mit Vereinfachung der Media aspirata zur Media) in der für uns in Frage kommenden vorrömischen Einzelsprache bereits Verbalsubstantiv gewesen sein. Die Semantik wäre ‘gerade Gerichtetes, Ausgestrecktes’, also ein Wall, eine Mauer, ein Gemäuer? Man könnte schließen, dass ein Kompositum vorröm. **Lāworēgno-* schlicht ‘Steingemäuer’ bedeutete. Da ein solches Kompositum von der Wortbildung her bestreitbar ist, könnte man alternativ in **Lāwo-* statt des Steinwortes einen PN vermuten. **Lāworēgno-*, das in diesem Fall nach dem Typ kelt. *Vindobona* ‘Gut des Vindos’ gebildet ist, könnte ‘Gemäuer eines **Lāwo-*’ bedeutet haben. Ob ein etwaiger PN **Lāwo-* zum Steinwort gehört, ist eine andere Frage.

Jedenfalls hätte man mit der Semantik ‘Gemäuer’ einen sprachlichen Hinweis auf die vorrömische Wallburg auf dem Brösenbichl, „dem Wahrzeichen Altaureins“ (UNGERER 1983, S. 13), gewonnen. Das Kompositum selbst wäre, wie das Element *-règno- nahelegt, indogermanischer Prägung, und *lǎwo- war zu diesem Zeitpunkt bereits indogermanisiert.

Sehen wir von der Semantik und genauen Herkunft des Namens ab und konzentrieren wir uns auf die historische Phonologie. Eine Lautform vorröm. *Lǎworègno- bereitet weder für das Romanische noch für das Deutsche Probleme. Vorröm. *Lǎworègno- hat sich nach der Romanisierung nicht auffällig verändert. Noch in vlat. Zeit war der Vortonvokal der Erstsilbe definitiv kurz, und noch im frühen Romanischen wurde das bilabiale w zum stimmhaften labiodentalen Frikativ v. Auf einer Stufe, als die Lautfolge -gn- zu *[ɲn] assimiliert war, der Name also *[lavo'rɛɲno] lautete, wurde er eingedeutscht. Nach Ausweis des Erstbelegs *Lauregno* musste dies vor 1233 der Fall gewesen sein, weil zu diesem Zeitpunkt im Romanischen v bereits ausgefallen war. Rom. **Lavorègno* *[lavo'rɛɲno], so noch vor 1233, konnte im Deutschen vorerst **Laverengne* *[lavə'rɛɲnə] ergeben. Das -nd- in den Schreibungen *Lafarende*, *Lavarende* könnte den Versuch der Wiedergabe der Lautgruppe *[ɲn] darstellen. Dieses *[ɲn] wurde im späteren Deutschen zu [ɲ] vereinfacht: vgl. lat. *Magnus* m. PN > tir. *mąg*, *Mang* bei Oswald von Wolkenstein (SCHATZ, S. 412). Durch Apokope entstand so **Lafareng* und durch Synkope des Vortonvokals der Mittelsilbe schließlich *Lafreng*. Auf romanischer Seite entwickelte sich **Lavorègno* über **Laorègno* zu *Laurègno* > *Laurègn* weiter. Zu wrom. -avo- im Vorton, vgl. lat. *laborare* > wrom. **lavorare* > no. und trent. *laorar* > *laurar*. Zur Palatalisierung der Lautgruppe -gn- > *[ɲn] > [ɲ], vgl. wrom. **lègno* ‘Holz’ > no., trent. *lègn*, it. *legno*¹⁵.

Auch die schriftdeutsche Form *Laurein* ist nicht unbedenklich, weil sie weder zu *Lauregno* noch zu *Lafreng* passt und zudem mündlich nie in Gebrauch gewesen zu sein scheint. Vielleicht entstand sie in Anlehnung an die deutschen Namen *Martschein* für *Marcena* (in der Nachbargemeinde Raun/Rumo), *Pragein* für *Preghena* (in deren Nachbargemeinde Leif/Livo) und *Cabrein* für *Cavareno*. Darüber hinaus konnte der „Erfinder“ von *Laurein* unter dem Einfluss der Namenpaare *Torcegno/Tortschein* und *Roncegno/Rundschein* in der Valsugana stehen.¹⁶ Von den Laureinern selbst wird *Laurein* immer noch als ausgesprochen umgangssprachlich und als „anders“ als *Lafreng* empfunden. Zu welchem Zeitpunkt *Lau-*

15 Vgl. ROHLFS I, S. 430–431, bes. Fußnote 1. Zeitlich legt sich ROHLFS, a. a. O. jedoch nicht fest.

16 Wobei hier in beiden Fällen als Suffix vlat. -èno < klat. -ènum anzunehmen ist. Das -gn- ist erst sekundär entstanden, vgl. den Erstbeleg 1184 in *Rongenno*, aber bereits 1220 *de Romzegno* (vgl. MASTRELLI ANZILOTTI 2003, S. 465). Bei *Torcegno* gilt -gn- in der italienischen Mundart bis heute nicht, vgl. die Erstbelege 1220 *ad Trozenum*, *de Treuzeno*, *ad Trocenum* und die mda. Aussprache *traozén* [trao'βɛɲ], *torzén* [tor'βɛɲ] mit velarem n (vgl. MASTRELLI ANZILOTTI 2003, S. 474). Die (ehemals) deutschen Exonyme *Rundschein* und *Tortschein* passen durchaus zum Suffix vlat. -èno. Nach ROWLEY 1982, S. 208 gilt im Fersental noch *runtšá'*. Als Fersentaler Entsprechung für *Torcegno* kennt ROWLEY 1982, S. 249 nur mehr das importierte Exonym *tortšéng*.

rein erstmals im Schriftbild erscheint, ist noch genau zu untersuchen. Nach bisherigem Erkenntnisstand geschah dies im Jahr 1843: STEUB, S. 111 schreibt „Lavrein (ital. Lavregno)“. Das „v“ steht, wie auch das Italienische zeigt, hier für *u*. Die heute bekannte Schreibweise begegnet uns 1854, also elf Jahre später beim selben Autor: „Laurein, Lefräng, (Loregno)“ (STEUB 1854, S. 53). Der offenbar italienische Name „Loregno“ mutet merkwürdig an und ist sicher eine Verschreibung für it. *Lauregno*. Dass sich jedenfalls im Deutschen die Schreibform *Laurein* durchsetzte, ist vielleicht STEUB zu verdanken. Möglicherweise erschien ihm *Lafreng* zu grob mundartlich.

Laureiner Exonyme für Welschnonsberger Örtlichkeiten

§ E 4

Die deutschen Exonyme für die nahegelegenen Ortschaften des welschen Nonsbergs und des benachbarten Sulzbergs zeigen zwei wichtige Indizien für die Datierung der Eindeutschung: 1. Beibehaltung des romanischen Akzents. 2. Diphthongierung der als Längen realisierten Vokale rom. *é, i* und *ó, u*. Kommen beide dieser Auffälligkeiten in einem Namen vor, kann dessen Eindeutschung für die Zeit zwischen 1100 und dem Spätmittelalter angenommen werden.¹⁷

standarditalienisch	nons-/sulzbergisch ¹⁸	schriftdeutsch ¹⁹	deutsch-mundartlich
Arsio	[darf]	Arz / Ars	[ɔrs]
Bresimo	[brezem]	Brisen	[bri:sɲ]
Brez	[bretʃ]	Britsch	[britʃ]
Cagnò	[tʃa'ɲou]	Canau	[ka'nau]
Carnalez	[carna'letʃ]	Canalitz	[kana'lits]
Casez	[tʃa'djeβ]	Cadötz	[ka'dets]
Castelfondo	[caftel'fon]	Kastelpfund	[kɕaftl'pfün]
Cavareno	[cava'ren]	Cabrein	[ka'brāi]
Cis	[tʃif]	Tscheis	[tʃais]
Cles	[kli'eʃ]	Glös	[gløis]
Cloz	[klouβ]	Claz	[kla:ts]

17 Eine Auflistung der Nons- und Sulzberger Ortsnamen in romanischer Form mit Angabe der jeweils mundartlichen Entsprechung bietet QUARESIMA, S. XXIII–XXV. Vgl. darauf aufbauend auch MASTRELLI ANZILOTTI 2003, S. 321–407.

18 Hier wird immer nur die ortsübliche Form angegeben.

19 Die deutschen Namen sind nur sporadisch überliefert und hatten nie amtliche Gültigkeit. In Einzelfällen gibt es nur mundartliche Entsprechungen.